



About Art of Conquest 2

Art of Conquest 2 is a spectacular, colorful and exciting strategy game: you will explore uncharted territory, conquer new lands and defend your bases from enemy attacks. To do this, you will need to put together a balanced team of warriors drawn from various classes and with different abilities. You will be able to create alliances with other users and take part in real-time team battles.

Tasks

- Translation of 100,000 words into 7 foreign languages: French, German, Italian, Portuguese, Spanish (Latin American), Russian and Polish.
- Extensive work on a glossary.
- Editing of text previously translated by a third-party translation team.

Challenges

- The client requested translation of a glossary before work began on the main text, meaning that this had to be done without context or examples of how the terms would be used, posing a risk of subsequent mistranslation.
- There was a previously translated portion of text whose quality was unclear to the client.
- The English source text had been translated from Chinese on the client side, and included instances of mistranslation that could have been transferred into the other language versions.

Solutions

- Ongoing work on the glossary throughout the project, with constant updates and additions, and active communication with the client to clarify issues as they arose and make the necessary changes.
- The previously translated text was edited and a parallel check for consistency with the current glossaries was carried out.
- Scrupulous editorial work was done to check the English source against the original Chinese text when instances where the translation did not match the context were identified. In such cases, any need for revisions was communicated to all translators and editors, and automatic checks were carried out to ensure that these revisions were implemented.

Solution components

- Efficient work by Janus Worldwide's team of experts.
- A high degree of personal responsibility, attentiveness, and focus on results.
- Use of modern tools and solutions.
- Active communication with the client.

Results

- Terminological consistency.
- Removal of any errors arising due to the third-party mistranslations provided.
- High quality of the final product was confirmed when it successfully passed the client's quality control (average results for languages were 0.6–2 ppm, with an error limit of 5 ppm permitted by the client).

About Janus Worldwide

Founded in 1996, Janus Worldwide is an international company providing a wide range of professional translation services and helping organizations stay connected wherever they are in the world. We offer turnkey solutions, from comprehensive translation and interpreting services, graphic design, desktop publishing and printing, to process automation and content management system implementation.

